Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt bowiem [z] nas samemu sobie [nie] żyje, i nikt samemu sobie [nie] umiera; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt bowiem z nas dla siebie samego żyje i nikt dla siebie samego umiera |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt z nas bowiem dla samego siebie nie żyje\* i nikt dla samego siebie nie umiera;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt bowiem (z) nas dla siebie samego (nie) żyje, i nikt dla siebie samego (nie) umiera;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt bowiem (z) nas dla siebie samego żyje i nikt dla siebie samego umiera |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt z nas przecież dla samego siebie nie żyje ani nie umiera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt bowiem z nas dla siebie nie żyje i nikt dla siebie nie umiera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nikt z nas sobie nie żyje, i nikt sobie nie umiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem żaden z nas sobie nie żywie i żaden sobie nie umiera. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt zaś z nas nie żyje dla siebie i nikt nie umiera dla siebie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nikt z nas dla siebie nie żyje i nikt dla siebie nie umiera; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt z nas przecież dla siebie nie żyje i nikt dla siebie nie umiera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt z nas nie żyje dla siebie i nie umiera dla siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież nikt z nas nie żyje dla siebie i nikt dla siebie nie umiera.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt z nas bowiem nie żyje dla siebie samego i nikt dla siebie samego nie umiera.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt bowiem z nas nie żyje dla siebie i nikt nie umiera dla siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніхто з нас не живе сам для себе, і ніхто сам для себе не вмирає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nikt z nas dla samego siebie nie żyje i nikt samemu sobie nie umiera. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nikt z nas nie żyje tylko dla siebie i nikt z nas nie umiera tylko dla siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W gruncie rzeczy żaden z nas nie żyje tylko dla siebie i nikt nie umiera tylko dla siebie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt z nas nie żyje dla siebie ani dla siebie nie umiera. |

1. 1) <x>540 5:15</x>; <x>670 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)